

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion

From the data analyzed from translation shifts found in "Equal Rites," it can be concluded that:

Translation shifts were found in the Indonesian version of "Equal Rites." From the 385 samples taken from the book, 315 translation shifts were identified. Based on the categorization formulated by J.C. Catford, the shifts were as follows: 8 Level shifts, 244 Structure shifts, 24 Unit shifts, 13 Class shifts, and 26 Intra-system shifts. If the translation was consistent, about 4/5 of the book's content consisted of translation shifts, while 1/5 was literal translation.

The reason behind the number of translation shifts found in the book was due to the linguistic differences (English and Indonesian have different sentence structures, word orders, and grammatical rules) and cultural differences (cultural references, idioms, and expressions might not translate directly due to different cultural contexts. For example, a culturally specific term in English might need to be explained or replaced with a culturally relevant term in Indonesian, resulting in unit shifts or class shifts). These translation shifts occurred due to the need to bridge linguistic, cultural, and contextual gaps between the source and target languages. These shifts ensured that the translated text was not only accurate but also natural, coherent, and culturally appropriate for the target audience.

B. Suggestion

The researcher suggested the following ideas regarding the research of translation shift and its occurrences:

1. Ensure that the reader had sufficient understanding of both the target language and the source language. This applied not only to academic knowledge but also to the cultural and etymological knowledge involving the language. Many struggled with translation due to a lack of cultural insight into the language, especially in dialect-rich parts of the world.
2. Recognize that translation shift itself was also a way to gain more academic and cultural knowledge. Therefore, reading both the native and translated versions of the book might have been a good idea to help the reader understand their research material more easily.